AAE 6639

cultura

Mercurio Volumes 3-IV-1997 P 32

● **IMPORTANTE** traducción del poeta Elicura Chihuailaf

Neruda: odas en mapuzugun

"Yo te he nombrado reina./ Hay más altas que tú, más altas./ Hay más puras que tú, más puras./ Hay más bellas que tú, hay más bellas./ Pero tú eres la reina".

Es la palabra de Pablo Neruda. La misma que ahora se puede escuchar en mapuzugun: Iñche ta *reina* pieyu./ Mvley zoy alvlu eymi mu, zoy alvlu./ Mvlev zoy regelu eymi mu, zoy regelu./ Mvlev zoy kvme azgelu eymi mu, zoy kvme azgelu./ Welu eymi ta *reina*.

LA CHASCONA.- Está en el libro "Pablo Neruda. Todos los cantos" (Ti kom vl), obra que fue traducida al mapuzugun por el poeta Elicura Chihuailaf y que puso en circulación la editorial Pehuén. Fue lanzado ayer al mediodía en La Chascona, la bella casa de nuestro Premio Nobel que se alza en el barrio Bellavista de Santiago.

Son cuarenta y cuatro poemas los traducidos. La mayoría de ellos están tomados del "Canto general", de "Arte de pájaros", de "Odas elementales" y del "Memorial de Isla Negra".

"Neruda sintió muy de cerca la realidad americana", dijo Juan Agustín Figueroa, presidente de la Fundación Neruda. "Y dentro de la realidad americana, en letras de oro, está escrita la historia de los pueblos autóctonos". "En medio de la confusión -dice en el prólogo Elicura Chihuailaf- y del espejo obnubilado, pretendidamente europeo, de los chilenos, Neruda vislumbró nuestro azul, el de nuestra vida, el color que nos habita, el color del mundo de donde venimos y hacia donde vamos. *Elástico y azul fue nuestro padre*, dice con orgullo y sobre todo con afecto en su poema a nuestro Lautaro. Tan cercana siento la emoción, la ternura, en sus poemas en los que habla con su padre y su mamadre. Escucho también allí la ternura de mi gente, de mis abuelos y de mis padres". Para el poeta traductor, la obra del cantor de Isla Negra "es una de las posibilidades para el diálogo entre los mapuche y los chilenos; para empezar a encontrarnos -poco a poco- en nuestras diferencias".

La presentación del libro, que contó con una moderada asistencia de escritores, vates y editores (también se hicieron presentes el diputado Francisco Huenchumilla y el concejal Julio Jung) estuvo a cargo de Raúl Zurita.

El libro trae bellas ilustraciones de Santos Chávez

Neruda, odas en mapuzugun [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Neruda, odas en mapuzugun [artículo]. il.

FUENTE DE INFORMACIÓN

Biblioteca Nacional Digital

INSTITUCIÓN

Biblioteca Nacional

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile